

Le traducteur se fait juge

Usage d'une taxonomie comme référentiel de qualité
lors de l'évaluation de traductions juridiques

© Patricia Vanden Bulcke
5 février 2010
patricia.vandenbulcke@hogent.be



Trois questions essentielles

- Qu'est-ce qu'un texte juridique ?
- Quelles sont les différentes stratégies de traduction d'un texte juridique ?
- Quels sont les critères qui poussent à choisir l'une ou l'autre stratégie ?



1. Qu'est-ce qu'un texte juridique ?

1.1 Le texte juridique comme catégorie

1.2 Le texte juridique comme genre



1.1 Le texte juridique comme catégorie

(a) Gemar (2002)

- le législateur (constitution, lois, décrets...)
- le juge (jugements/arrêts...)
- d'autres instances comme p.ex. le notaire (contrats)



1.1 Le texte juridique comme catégorie

(b) Mayoral (2003)

- un contexte législatif
- un contexte judiciaire
- un contexte contractuel
- un contexte administratif



1.1 Le texte juridique comme catégorie

(c) Borja (1998), Hurtado Albir (1999)

- textes normatifs (Constitution, lois, décrets...)
- textes judiciaires (citations, notifications, mandats de perquisition, jugements, arrêts...)
- la jurisprudence (répertoires de jugements et d'arrêts)
- travaux de référence (encyclopédies, dictionnaires, modèles)
- la doctrine (essais, monographies juridiques, articles...)
- textes d'application du droit (actes authentiques ou sous seing privé; contrats, testaments, statuts sociaux, actes du Registre Civil...)



1.1 Le texte juridique comme catégorie

Conclusion:

Catégories de textes juridiques

- Textes normatifs
- Textes judiciaels
- Jurisprudence
- Travaux de référence
- Doctrine
- Textes d'application du droit



1.2 Le texte juridique comme genre

- Alcaraz Varó (2002: 101-102)

Each of the specific classes of texts characteristic of a given scientific community or professional group and distinguished from each other by certain features of vocabulary, form and style, which are wholly function-specific and conventional in nature.



1.2 Le texte juridique comme genre

- Gemar (2002: 165)

Quel que soit le domaine, le texte réalisé, avec tous ses éléments de sens apparents et sous-jacents, sa syntaxe et sa stylistique particulières, est le produit d'une langue de spécialité mise en discours. En simplifiant la question à l'extrême, le texte juridique présente trois caractéristiques qui le distinguent des autres: il s'agit d'un texte normatif disposant d'un style et d'un vocabulaire particuliers.



1.2 Le texte juridique comme genre

Conclusion:

Caractéristiques de genre

Macrostructure

- Disposition du texte (= FORME)
- Fraseologie ou formules figées
(= FORME/VOC)

Microstructure

- Terminologie (= VOC)
- Syntaxe (= STYLE)



1.2 Le texte juridique comme genre

Conclusion:

Inventarisation des genres
d'une catégorie

Cf. www.gentt.uji.es



2. Quelles sont les différentes stratégies de traduction d'un texte juridique?

- 2.1 Quant à la terminologie
- 2.2 Quant à la disposition du texte
- 2.3 Quant à la phraséologie ou formules figées
- 2.4 Quant à la syntaxe



2.1 Quant à la terminologie

Plusieurs taxonomies:

- générales: Vinay et Darbelnet (1958), Newmark (1987, 1992), Nord (1997), Chesterton (1994)...
- spécifiques: Sarcevic (1991)



2.1 Quant à la terminologie

Exotisation > acculturation

- l'emprunt ou la transcription:
 - *Juzgado de Primera Instancia*
- le calque ou la traduction littérale:
 - *Ley de Sociedades Anónimas / Wet op de Naamloze Vennootschappen / Loi sur les Sociétés Anonymes*
- l'expansion :
 - *el BORME / het publicatieblad BORME / le Bulletin Officiel BORME*
- la substitution (synonyme, hyperonyme, hyponyme, pars pro toto...):
 - *el recurso / het beroep (= hyponyme) / l'appellation (= hyponyme)*
- la paraphrase:
 - *arrest / arrêt / sentencia de un tribunal*
- l'équivalent :
 - *Audiencia Provincial / Hof van Beroep / Cour d'Appel*
 - *Boletín Oficial del Estado (BOE) / Belgisch Staatsblad / Journal Officiel de France*



2.2 Quant à la disposition du texte

Op [datum] te [uur] is overleden te [Stad], [Ziekenhuis], [Straat]: [Naam] overledene, geboren te [Stad] op [datum], wonende te [Stad], straat, zoon van [namen ouders], beiden overleden, echtgenoot van [naam], geboren op [datum], wonende te [Stad].

De aangifte is gedaan door [naam] geboren op [datum], wonende te [Stad], geen bloed- of aanverwant van de overledene en [naam], geboren op [datum], wonende te [Stad], Graad van verwantschap met de overledene.

DATOS DE IDENTIDAD DEL DIFUNTO:

Nombre ...

Primer apellido ...

Segundo apellido ...

Hijo de ... y de ...

Estado ...

Nacionalidad ...

Nacido el día ... de ... de ...

Inscrito al tomo ...

Domicilio último ...

DEFUNCIÓN:

Hora...

de... de...

Lugar...

Causa...

El enterramiento será en...

DECLARACIÓN DE D....

En su calidad de...

Domicilio...

Comprobación: Médico D. ...

Colegiado núm...número del parte...



2.3 Quant à la phraséologie ou formules figées

Jugement espagnol	Jugement néerlandais (B)
ANTECEDENTES DE HECHO [...]	FEITEN /FR: ANTECEDENTS [...]
FUNDAMENTOS DE DERECHO [...]	RECHTSOVERWEGINGEN/ IN RECHTE /FR: DISCUSSION [...]
FALLO Que estimando la demanda interpuesta por el Procurador X <u>debo decretar y decreto</u> la disolución por divorcio del matrimonio formado por A y B <u>Así por esta mi sentencia</u> , lo pronuncio, mando y firmo	OM DEZE REDENEN, /FR: POUR CES MOTIFS, DE RECHTBANK, /FR/ LA COUR, Verklaart de vordering gegrond. / Dit l'action fondée) Spreekt de echtscheiding uit tussen A en B /Prononce le divorce entre... Aldus gewezen en uitgesproken /FR: Ainsi prononcé



2.3 Quant à la phraséologie ou formules figées

Traduction exotisante	Traduction acculturante
JUGEMENT Que considérant l'action interposée par l'avoué fondée, je dois décréter et décrète la dissolution par divorce du mariage formé entre A et B	POUR CES MOTIFS La Cour Dit l'action interposée par l'avoué X fondée. Prononce la dissolution par divorce du mariage entre A et B



2.4 Quant à la syntaxe

Pigeon (182: 279)

D'un côté, elle [l'équivalence] doit se garder de corrompre la langue par le calque servile qui n'en respecte pas le génie et la structure, de l'autre côté, il lui faut ne pas trahir le sens du message par l'imperfection inhérente à ce genre d'équivalence



2.4 Quant à la syntaxe

Gemar (2002: 168)

Pour le traducteur, aux obstacles juridiques que présentent des notions de droit non concordantes entre les systèmes viennent s'ajouter des contraintes linguistiques incontournables, dont la lisibilité du texte destiné à tel public en particulier n'est pas le moindre.



2.4 Quant à la syntaxe

Exemple

TS (ES):

En el momento en que se efectúe la entrega de la vivienda al comprador, la misma se entenderá efectuada bajo condición resolutoria, de modo que si el comprador incumpliese cualquiera de sus posteriores obligaciones de pago y el vendedor optase por la resolución de acuerdo con lo establecido en la estipulación anterior, el vendedor recuperará desde luego la posesión y dominio de la vivienda, debiendo el comprador devolverla tan pronto como sea requerido y en este caso, además de la indemnización de daños y perjuicios establecida en la estipulación anterior, el comprador adeudará al vendedor diez mil pesetas más por cada mes de ocupación. (Stengel-Hauptvogel, 1997:153)



2.4 Quant à la syntaxe

Structure du TS:

0. Au moment de la réception de la demeure par l'acheteur, celle-ci est considérée être faite sous condition résolutoire,
 1. d' où s'ensuit
 2. que (*introduction des conséquences en droit*)
 3. si l'acheteur... (*condition concernant l'acheteur*)
 3. si le vendeur... (*condition concernant le vendeur*)
 - 2' alors 1 + 2 (*conséquences en droit 1 + 2*)
 - et
 - 2' alors 3 + 4 (*conséquences en droit 3 + 4*)



2.4 Quant à la syntaxe

Traduction respectueuse de la SS	Traduction respectueuse de la SC
<p>Op het ogenblik dat de woning aan de koper opgeleverd wordt, wordt er vanuit gegaan dat deze oplevering is gebeurd onder ontbindende voorwaarde, waaruit volgt dat, indien de koper zijn verdere betalingsverplichtingen niet naleeft en indien de verkoper opteert voor de ontbinding van het contract, conform artikel 3 van dit contract, de verkoper bijgevolg opnieuw het bezit en de eigendom van de woning verwerft, waarbij de koper de woning terug moet overdragen zodra hij daartoe verzocht wordt; daarenboven zal de koper aan de verkoper de schadeloosstelling betalen voor schade en daarmee samenhangende kosten, zoals gestipuleerd in vorige voorwaarde, alsook een bedrag van tien duizend peseta per maand voor elke maand dat hij het huis verder betreft.</p>	<p>De oplevering van de woning aan de koper gebeurt onder de ontbindende voorwaarde krachtens dewelke de verkoper het contract kan ontbinden indien de koper zijn betalingen na de overdracht staakt, cf; artikel 3 van onderhavig contract. In dit geval verwerft de verkoper opnieuw het bezit en de eigendom van de woning en dient de koper de woning terug over te dragen zodra hij daartoe verzocht wordt. Naast de in vorige voorwaarde gestipuleerde schadeloosstelling, zal de koper eveneens aan de verkoper een bedrag betalen van tien duizend peseta per maand voor elke maand dat hij het huis niet verlaten heeft.</p>



2.4 Quant à la syntaxe

0. Au moment de la réception de la demeure par l'acheteur, celle-ci est considérée être faite sous condition résolutoire,

1. d' où s'ensuit

2. que (*introd. conséquences*)

3. si l'acheteur...

(*condition/acheteur*)

3. si le vendeur...

(*condition/vendeur*)

2' alors 1 + 2 (*conséquences*)

et

2' alors 3 + 4 (*conséquences.*)

0. *La réception de la demeure s'effectue sous condition résolutoire,*

1. = *a et b.*

0. *conséquences 1 + 2.*

0. *conséquences 3 + 4.*



3. Quels sont les critères qui poussent à choisir la stratégie de l'exotisation ou l'acculturation?

Nord (1997: 35)

'Adequacy':

Within the framework of Skopostheorie, 'adequacy' refers to the qualities of a target text with regard to the translation brief: the translation should be 'adequate' to the requirements of the brief.



3. Quels sont les critères qui poussent à choisir la stratégie de l'exotisation ou l'acculturation?

Exemple:

Jugement

- Traduction informative
- Traduction authentique



3. Quels sont les critères...

Nord (1997: 47)

Traduction documentaire / instrumentale

The first aims at producing in the target language a kind of document of (certain aspects of) a communicative interaction in which a source-culture sender communicates with a source-culture audience via the source text under source-culture conditions. The second aims at producing in the target language an instrument for a new communicative interaction between the source-culture sender and a target-culture audience, using (certain aspects of) the source text as a model.



4. Conclusion

Tâche bien complexe, celle d'assurer la qualité d'une traduction juridique !

Merci de votre attention.

